



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro 'Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik', Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Te mach'atik mayuk sk'oplal ta yot'anik te nopjun

Audio 61

Jich ya yal te me'il tatil.

— Jontolxanix te nopjune, melez mayukix jp'ijubteswanej ya yak' ta snojpesel te lekil a'telil, ja' lek ya kik'tiklan ta a'tel te jnich'anabe yu'un ya jpas jk'altik yu'un ya xwe'on sok abi-xi'ik.

— Ja'xanix yakuk sna' jtebuk sts'ibuyel sbi'ile, jich mayukix sk'oplal ta yot'anik te nopjune, ayawa'ayik te bin a'telil sjk'an ya snop spasel te alnich'anabe jich bit'il: selab, sts'unel ts'unubil, k'ajoj, tul kajpel, kuch alal sok yantikxan a'telil.

Ma xtal ta yot'an xujt'uk te sme'statike te ayik ta tulan wokol ta k'inal yu'un te bin ut'il ma sna'ik june, sok te yame xlej sk'oplal ta balumilal te mach'a ma sna' june, melez te mach'atik ma sna'ik te june sok te kaxlan k'ope bayelxan swokolik ya staik, melez ma sna'ik schonel te sbilukike, ma xpas xbat'ik ta bayuk, ma xju' te ya xkoltayot yu'un te yal snich'an ta patile melez ma pajaluk ya sna'ik jun sok kaxlan k'op.

Jich yu'un ma spas ya kaltik mayuk at'el ya sta te alnich'ane, ayuk me sk'oplal sok snopojibal ta ko'tantik te nopjune, ta ora ini ya me sk'an ya kalbeytik: lom-tulan sk'oplal te nopjune, ma yu'unuk toyix ta nop jun-a xcha'ay ta yo'tan machatik koltayot yu'une, ich'biluk ta muk' yu'un te sme' state ay swokolil akax-a, te yat'el sme' stat alaletike ja' nojelukme sch'ujt k'alal ya xbajtik ta nopjune, jich mayuk swokol xk'ax bael k'ajk'al yu'un-a. Yak'oj snaojibal smantal jme'tatik ta namey k'inal, jich ya yal:

— Manchuklajme xch'ay ta yot'an sts'umbal, mach'atik la snopik a'tel, la sch'uunik mantal, sta'ojikme lekil kuxlejilil ta spisil skuxlejil ta k'inal.

Jich yu'un bujts'anuk sok stseet me kot'antik ta stikunel ta nopjun te alnich'ane. Te winiketike sok antsetike yame sk'an ya snojptestiklan ta slekilnax te alnich'ane yu'un ja'uk ya xbajt ta yo'tanik te nopjune sok lekil noptesel ya yich' ta snail nopjune. Melez ayime antswinik ya smajbey ta te' sjol, snitbey ta tulan schikin, patil ya sk'optay sok ya yich' komel, ja' yu'un ma xk'otix ta yot'an sok snopojibal yu'un, ja' baemix ta yo'tan-a sk'uxul te majele.

Te alnich'an yu'un lek ya stabey snopojibal te nopjun ya sk'an ya jk'uxubtaytik, ma yu'unuk ya jkoltaytik ya jmajtilaybetik spakol yu'unek teme toy ta june.

Interpretación
al español



Al amanecer, iniciaron su viaje juntos hacia las montañas verdosas. Hicieron un largo recorrido, se cansaron y tomaron un descanso. El perro aprovechó para iniciar la plática, diciéndole a su acompañante:

—Lo que quiero es que vivamos juntos toda la vida—
movía y movía la cola y la cabeza.

Regresaron a casa antes de que anocheciera. Se sorprendieron al ver echado al coyote en la puerta de la casa. Esa noche platicaron hasta tarde, antes de dormir. Durante la noche, el perro escuchó que algo se movía en la oscuridad, venía arrastrándose. El coyote abrió los ojos con atención para ver qué se deslizaba, era la serpiente. El perro empezó a ladrar sin miedo mientras el coyote se echó a correr lejos.

—¿Por qué huyes? No muerdo —gritó la serpiente.

Ya que la serpiente estaba ahí, el perro decidió preguntarle:

—¿Quieres acompañarme a dormir y para toda la vida?

La serpiente asintió con la cabeza. Aquella noche el perro volvió a preguntar a los dioses.

—¿Podría ser mi acompañante la serpiente?

Los dioses le contestaron:

—Primero, observa lo que hace, piénsalo tu mismo y verás sus cualidades.

Vivían muy contentos en la casa del hombre. Un día, el hombre dio un aviso importante al perro.

—Iré en busca de comida. En mi ausencia, cuidarás la casa. A partir de hoy, te quedarás a dormir afuera de la casa.

El perro obedeció las instrucciones del hombre hasta que se dio cuenta de que el hombre no le tenía miedo al resto de los animales. Cuando por fin volvió, la pasaron muy contentos durante dos meses, pero un día el perro comenzó a pensar que ya no quería vivir de la misma manera que el hombre.

—Ya no quiero vivir con él, porque me hace trabajar mucho y ya no quiero cazar. Yo estoy cansado porque a él sí le dan todo lo que pide —reclamó el perro a los dioses.

—Ahora no tienes derecho a reclamar y quejarte de cómo te trata. Ahora sólo moverás la cabeza y la cola. Hemos tomado una decisión, tú serás el acompañante del hombre para toda la vida, donde quiera que él vaya lo acompañarás.

Así es como el perro encontró un fuerte y buen amigo, de tanto pedir y preguntar. Le dijeron que el hombre sería su compañía en su andar y que, a cambio, el perro cuidaría su casa para siempre.

Rosendo Gómez Entzin
Chanal

61. Los que no tienen el deseo de estudiar

Audio 129

No es vano estudiar, cuentan los abuelos. Pero ya no hay maestros que enseñan el oficio del trabajo. Algunos piensan que es mejor llevar a los jóvenes a la milpa para que aprendan a cosechar y para tener de comer. Otros, que es suficiente saber escribir su nombre. Para los abuelos, se debe aprender a sembrar semillas, tapiscar maíz, cortar café, cuidar a los hermanitos y otros oficios.

Los padres y abuelos sufren en esta tierra por no saber leer, escribir y hablar español. Nadie se acuerda de ellos y, a veces, no se sienten en condiciones de viajar a otras partes para vender sus productos, porque no saben hablar español. En otras ocasiones, venden muy barato sus productos. Debemos tener presente la importancia de estudiar. Es momento de decir que, pese a que estudiar es difícil y es un gran esfuerzo, hay que hacerlo sin olvidar los orígenes. Nadie y nunca debe olvidar a las personas que hicieron un esfuerzo para ir a la escuela. Como los padres y los abuelos que se esfuerzan por mandar a los niños con comida a la escuela. No hay que olvidarse de las raíces y los esfuerzos del trabajo. Quienes escuchan los buenos consejos encuentran el buen vivir para toda su vida.

Cuando mandes a la escuela a tus hijos, hazlo con alegría y felicidad. Los hombres y las mujeres debemos de transmitirles a nuestros hijos felicidad y alegría para ir a la escuela. En ocasiones, los niños pierden el entusiasmo porque les pegamos en la cabeza, les jalamos las orejas y, por último, les decimos qué deben y no deben hacer. Cuando se les da el amor y la felicidad a los niños, logran con éxito sus estudios. No hay que esperar nada a cambio.

62. El cerro Ijk'al Ajaw

Audio 130

El cerro del Ijk'al Ajaw es un centro sagrado para los abuelos desde hace mucho tiempo. Su entrada es como la puerta de la Iglesia de Santo Tomás, tiene una enorme piedra plana en la entrada. En el fondo de la cueva, pueden hacerse fiestas en las retumba

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

